UNIVERSITÉ PARIS DIDEROT-PARIS 7
UFR DôÉTUDES ANGLOPHONES

MASTER 1 MEEF

Mention « second degré »
Parcours anglais

PRÉPARATION AU CAPES EXTERNE
DôANGLAIS

ANNÉE 2013 - 2014

Coordinateurs de la formation
Pascale Goutéraux (pascale.gouteraux@univ-paris-diderot.fr) et
Stéphane Gresset (stephane.gresset@noos.fr)

Secrétariat
Sophie Rouquette
Bureau 448
01 57 27 58 50
sophie.r@univ-paris-diderot.fr

Informations sur le site de lôUFR
http://www.ufr-anglais.univ-paris-diderot.fr/index.html

INFORMATIONS - INSCRIPTIONS

Contacts :

Pascale Goutéraux et Stéphane Gresset, coordinateurs des enseignements du Master MEEF, de la spécialité « métiers de lôenseignement » du M « Etudes anglophones » et de la préparation au CAPES externe dôanglais, reçoivent sur rendez-vous (pascale.gouteraux@univ-paris-diderot.fr et stephane.gresset@noos.fr).
Responsable de la spécialité : Catherine Bernard
Secrétariat : Sophie Rouquette, sophie.r@univ-paris-diderot.fr, bureau F13, 01 57 27 58 50

Responsable du M1 recherche : Monsieur Allan Potofsky
(allan.potofsky@univ-paris-diderot.fr),
Responsable du M2 recherche et de la mention Etudes anglophones du Master :
Madame Myriam Boussahba (myriam.boussahba-bravard@univ-paris-diderot.fr).
Pour toute précision sur les autres spécialités que celle des "métiers de l'enseignement", se reporter à la brochure générale du M sur le site de l'UFR.

Accès au MEEF1 : tout étudiant titulaire d'ôune licence LLCE Anglais de Paris Diderot peut entrer de plein droit dans ce Master en passant par APOWEB, mais doit parallèlement se recenser sur le site de lôIUFM (future ESPE) accessible tout lôété. Les étudiants détenteurs dôun M1 ou M2 études anglophones Paris-Diderot et les étudiants en reprise dôétudes font un simple recensement sur le site de lôIUFM mais doivent impérativement télécharger un dossier SESAME, domaine Didactique, Master MEEF sur le site de lôuniversité Paris-Diderot et le renvoyer à Mme Rouquette, bureau des concours de lôUFR Etudes anglophones (adresse sur le site de lôUFR, page concours, M enseignement, MEEF1).
Le serveur SESAME de lôuniversité est ouvert jusquôau 15 juillet au soir puis à nouveau du 26 aout au 10 septembre. Nôattendez pas la dernière minute pour télécharger votre dossier et envoyer les pièces demandées.

Les étudiants détenteurs dôune licence LLCE Anglais, ou dôun Master **d'une autre Université** ou **titulaires dôune autre licence ou Master relevant du secteur Lettres et Sciences Humaines** doivent postuler, directement sur le site de lôIUFM (pré-inscription). La 2ème commission dôadmission inter-universitaire (Paris 3, Paris 4, Paris 7 se tiendra le 9 septembre)

La 2ème commission dôadmission de lôUFR dôEtudes Anglophones (dossiers SESAME ou reprises dôétudes) est prévue le 11 septembre.

Inscription au concours

Les inscriptions aux concours du second degré seront enregistrées par Internet en Septembre sur le serveur du Ministère ci-dessous. Aucune inscription ou modification d'inscription par Internet ne sera admise en dehors de ces délais.
http://www.education.gouv.fr/siac2
Les candidats pourront modifier les données de leur dossier jusqu'à la date de clôture des inscriptions. Toute modification des données contenues dans le dossier devra faire l'objet d'une nouvelle validation; la dernière manifestation de volonté du candidat sera considérée comme seule valable. L'attention des candidats est tout particulièrement appelée sur la nécessité de ne pas attendre les derniers jours pour s'inscrire.

CALENDRIER Master 1 MEEF
2013-14

REUNION DE PRE-RENTREE ET INSCRIPTIONS PEDAGOGIQUES
(présence obligatoire)

VENDREDI 13 SEPTEMBRE
SALLE 346 BATIMENT OLYMPE DE GOUGES

<u>Semestre 1</u> : rentrée le 16 septembre 2013

Cours du 16 septembre au 21 décembre

Vacances dôautomne du 26 octobre au 3 novembre

Stage du 04 au 16 novembre

Vacances de fin dôannée du 21 décembre 2013 au 5 janvier 2014

Semaine du 6 janvier 2014 : évaluation, compléments é

Stage du 13 au 25 janvier

<u>Semestre 2</u> : rentrée le lundi 27 janvier 2014
(le 20 janvier 2014 pour les séminaires)

Rentrée pour les séminaires : la semaine du 20 janvier (pendant le stage)

Cours du 27 janvier au 10 mai

Vacances dôhiver du 22 février au 2 mars 2014

Ecrit du CAPES : première quinzaine dôavril

Vacances de printemps du 12 au 27 avril 2014

Semaine du 12 mai: évaluation, compléments é

CAPES/CAFEP dôanglais

A. Epreuves dôadmissibilité

1° Composition

Lôépreuve consiste en une composition en langue étrangère à partir d'un dossier constitué de documents de littérature et/ou de civilisation portant sur l'une des notions ou thématiques choisies dans les programmes de lycée et de collège.
Pour cette épreuve, deux notions (programmes de collège et de lycée) et deux thématiques (programme de littérature étrangère en langue étrangère) sont inscrites au programme du concours, qui est renouvelé par moitié chaque année. Ce programme fait lôobjet dôune publication sur le site internet du ministère chargé de lôéducation nationale.

Durée : cinq heures ; **coefficient 2.**

2° Traduction (thème et version)

Lôépreuve consiste en une traduction accompagnée dôune réflexion en français prenant appui sur les textes proposés à lôexercice de traduction et permettant de mobiliser dans une perspective dôenseignement les connaissances linguistiques et culturelles susceptibles dôexpliciter le passage dôune langue à lôautre. Lôépreuve lui permet de mettre ses savoirs en perspective et de manifester un recul critique vis-à-vis de ces savoirs.

Durée : cinq heures ; **coefficient 2.**

B. Epreuves dôadmission

Les deux épreuves orales dôadmission comportent un entretien avec le jury qui permet dôévaluer la capacité du candidat à sôexprimer avec clarté et précision, à réfléchir aux enjeux scientifiques, didactiques, épistémologiques, culturels et sociaux que revêt lôenseignement du champ disciplinaire du concours, notamment dans son rapport avec les autres champs disciplinaires.

1° Epreuve de mise en situation professionnelle

Lôépreuve prend appui sur un dossier proposé par le jury, composé de documents se rapportant à lôune des notions ou thématiques de lôensemble des programmes de lycée et de collège. Ces documents peuvent être de nature différente: textes, documents iconographiques, enregistrements audio ou vidéo, documents scientifiques, didactiques, pédagogiques, extraits de manuels ou travaux dôélèves.

L'épreuve comporte deux parties :
- **une première partie, en langue étrangère**, consistant en un exposé comportant la présentation, l'étude et la mise en relation des documents. Lôexposé est suivi d'un entretien en langue étrangère durant lequel le candidat est amené à justifier sa présentation et à développer certains éléments de son argumentation ;

- **une seconde partie en langue française** consistant en la proposition de pistes d'exploitation didactiques et pédagogiques de ces documents, en fonction des compétences linguistiques qu'ils mobilisent, de lôintérêt culturel et de civilisation quôils présentent, ainsi que des activités langagières qu'ils permettent de mettre en pratique selon la situation dôenseignement choisie, suivie d'un entretien en français, au cours duquel le candidat est amené à justifier ses choix.

Chaque partie compte pour moitié dans la notation. La qualité de lôexpression en langue française et dans la langue de lôoption est prise en compte dans l'évaluation de chaque partie de l'épreuve.

Durée de la préparation : trois heures ; durée de l'épreuve : une heure (première partie : exposé : vingt minutes ; entretien : dix minutes ; seconde partie : exposé : vingt minutes ; entretien : dix minutes) ; **coefficient 4.**

2° Epreuve dôentretien à partir dôun dossier

Lôépreuve porte :

- dôune part, sur un document de compréhension fourni par le jury, document audio ou vidéo authentique en langue étrangère en lien avec lôune des notions des programmes de lycée et de collège ;
- dôautre part, sur un dossier fourni par le jury portant sur la même notion des programmes et composé de productions dôélèves (écrites et orales) et de documents relatifs aux situations dôenseignement et au contexte institutionnel.

a) La première partie de lôentretien se déroule en langue étrangère. Elle permet de vérifier la compréhension du document authentique à partir de sa présentation et de lôanalyse de son intérêt.

b) La seconde partie de lôentretien se déroule en français. Elle permet de vérifier, à partir de lôanalyse des productions dôélèves (dans leurs dimensions linguistique, culturelle et pragmatique), ainsi que des documents complémentaires, la capacité du candidat à prendre en compte les acquis et les besoins des élèves, à se représenter la diversité des conditions dôexercice de son métier futur, à en connaître de façon réfléchie le contexte dans ses différentes dimensions (classe, équipe éducative, établissement, institution scolaire, société), et les valeurs qui le portent dont celles de la République.

Le document audio ou vidéo et lôenregistrement dôune production orale dôélève nôexcèderont pas chacun trois minutes.
La qualité de la langue employée est prise en compte dans lôévaluation de chaque partie de lôépreuve.
Durée de la préparation : deux heures ; durée de lôépreuve : une heure (trente minutes maximum pour chaque partie) ; **coefficient 4**.

STAGES

Les étudiants du MEEF1 parcours anglais bénéficieront de deux périodes de stage en établissement secondaire, du 04 au 16 novembre 2013, la deuxième à la rentrée de janvier 2014, stages dôobservation et pratique accompagnée, donnant lieu à 3 ECTS après rapport et soutenance orale au S2.
Ces stages serviront aussi de « supports » aux cours du S1 et du S2 ;

Pour les étudiants enseignants vacataires dôanglais en collège ou lycée ou en contrat dôavenir enseignant dôanglais, la pratique professionnelle peut faire office de stage : ils seront évalués par un rapport dôactivité écrit et un oral.

COMPENSATION et RATTRAPAGE

La compensation par semestre nôest déclenchée que si vous avez passé tous les contrôles de connaissance et obtenu toutes les notes requises pour le semestre.

Si vous avez été « absent »

Vous nôavez pas de note à un enseignement (ou à plusieurs) ; votre semestre ne peut être ni compensé ni validé en session 1. Vous devez obligatoirement vous présenter à la session 2 (en juin) pour chaque enseignement sans note.

Les étudiants inscrits en M1 MEEF sont en contrôle continu pour tous les enseignements
Les étudiants nôayant pas validé les enseignements en session 1 pourront se présenter à la session de rattrapage de juin. Pour les séminaires de spécialité, contacter directement les enseignants pour les modalités de rattrapage.

Maquette de lôannée de M1 S1

Intitulé UE	Codes	Contenu	ECTS	Heures étudiants
UE 1 *Culture anglophone*			**8**	
		Enseignement disciplinaire : notions culturelles des programmes du secondaire (composition écrite)	*3*	24h
		Enseignement disciplinaire : thématiques du programme de littérature en Langue étrangère (composition écrite)	*3*	24h
		Enseignement disciplinaire : synthèse orale de documents	*2*	18h
UE 2 *Didactique de lôanglais*			**9**	
		Devenir enseignant 1 : contexte dôexercice du métier ï culture professionnelle commune	*3*	30h
		Didactique : histoire des méthodologies, problématiques de l'enseignement-apprentissage	*3*	26h
		Conception de séances et de séquences intégrant le numérique	*3*	24h
UE 3 *Langue écrite et langue orale*			**10**	
		Langue écrite : thème	*2*	18h
		Langue écrite : version	*2*	18h
		Langue écrite : grammaire linguistique	*2*	24h
		Langue orale : phonétique et phonologie	*2*	18h
		Langue orale : compréhension et argumentation orale	*2*	18h
UE 4 *Initiation à la recherche*			**3**	
		Séminaire de recherche (Possibilité de choisir un séminaire dans un établissement du parcours anglais de lôESPE).	*3*	24h

M1S2

Intitulé UE	Codes	Contenu	ECTS	Heures étudiant
UE1 *Culture anglophone*			**6**	
		Enseignement disciplinaire : notions et thématiques culturelles des programmes du secondaire (composition écrite)	*2*	18h
		Enseignement disciplinaire : thématiques du programme de littérature en Langue étrangère (composition écrite)	*2*	18h
		Enseignement disciplinaire : synthèse orale de documents	*2*	24h
UE2 *Didactique de lôanglais*			**6**	
		Devenir enseignant 2 : contexte dôexercice du métier ï culture professionnelle commune	*3*	30h
		Didactique (analyse de manuels, théories d'apprentissage, séquences pédagogiques)	*3*	26h
UE 3 *langue écrite / langue orale*			**6**	
		Langue écrite : thème	*1*	12h
		Langue écrite : version	*1*	12h
		Langue écrite : grammaire linguistique	*2*	16h
		Langue orale : compréhension et argumentation orale	*2*	18h
UE 4 *Recherche : approfon-dissement*			**3**	
		Séminaire de recherche (Possibilité de choisir un séminaire dans un établissement du parcours anglais de l'ESPE).	*3*	24h
UE 5 *Mise en situation professionnelle*			**9**	
		Validation du stage[1] Analyse de pratiques en lien avec le stage	*6*	24h
		Didactique : exploitation didactique de documents en lien avec le stage et analyse de productions d'élèves	*3*	24h

---

[1] Le stage de M1 MEEF dôobservation et de pratique accompagnée de quatre semaines se déroulera en deux sessions : deux semaines à la mi-novembre et deux semaines à la mi-janvier.

MASTER 1 ï SEMESTRE 1

UE1 S1 : culture anglophone

Enseignements disciplinaires

8 crédits (3 + 3 + 2)

- Notions culturelles des programmes du secondaire (composition écrite) ï domaine GB

(1) Modernité et tradition

Extrait Programmes du Palier 1 du collège ï B.O. spécial n°6 du 25 août 2005. ftp://trf.education.gouv.fr/pub/edutel/bo/2005/hs6/MENE0501647A_annexe03.pdf

1. La vie quotidienne et le cadre de vie
(Environnement immédiat)
Åla famille et la maison
Ålôécole
Åles habitudes alimentaires
Åle corps et les vêtements
Åles animaux familiers
Åsports et loisirs
Åles métiers
ÅlÕhabitat
Ålôenvironnement urbain
Åles codes socio-culturels
2. Le patrimoine culturel et historique
ÅLes fêtes calendaires
ÅReligions et vie sociale dans les pays anglophones
ÅQuelques monuments britanniques et américains célèbres.
3. Repères et réalités géographiques
ÅLes Iles britanniques, lÕIrlande, lôAmérique du Nord, lôAustralie, le continent indien, etc.
ÅQuelques paysages remarquables : le Lake District, patrie des poètes romantiques anglais, la lande (Ecosse, Cornouailles), le désert de lôouest américain, etc.
ÅLa faune et la flore
4. Le patrimoine littéraire et artistique
ÅContes, comptines, chansons
ÅPeinture, bande dessinée, références cinématographiques
ÅQuelques personnages célèbres : Henry VIII, Robinson Crusoe, Robin Hood, Queen Victoria, Charlie Chaplin, Scarlett OÕHara, Isaac Newtoné
ÅLittérature de jeunesse classique et moderne : textes originaux ou leurs adaptations
Les documents dôaccompagnement proposeront une liste de textes choisis susceptibles de donner à lôélève le goût de la lecture suivie en anglais. http://www.anglais.acversailles.fr/IMG/pdf/ang_palier1_accompagnement.pdf

(2) Lieux et formes du pouvoir (cf. programme du cycle Terminal)

B.O. spécial n° 9 du 30 août 2010 http://www.education.gouv.fr/cid53320/mene1019796a.html

Le pouvoir est à la fois source de lôintégration politique, sociale et personnelle et révélateur des tensions et des conflits au sein du groupe. Le pouvoir sôexerce à travers un ensemble de relations complexes subies ou acceptées, souvent intériorisées. Le pouvoir implique aussi des contre-pouvoirs :
comment limite-t-on le pouvoir, comment lui résiste-t-on ?
Cette notion peut être abordée à titre dôexemple sous les angles suivants :

' lieux institutionnels emblématiques du pouvoir (cour, château, parlement, prison, tribunal, capitales, etc.) ;
' pouvoir des médias (la presse « quatrième pouvoir », lôopinion publique, etc.) ;
' goût du pouvoir et résistance au pouvoir (les personnalités qui font lÕhistoire, les grandes figures, la désobéissance civile, la guerre et le pacifisme) ;

' pouvoir et conquêtes (luttes pour lôégalité et la liberté, conquêtes et reculs ; la question de la parité ; le droit de vote) ;
' arts et pouvoir (sa représentation, sa mise en scène ; la soumission : louanges, art officiel ; la dénonciation : satire, fable, caricature) ;
' langue et pouvoir.

- Thématiques du programme de littérature (composition écrite) ï domaine US
Extraites des programmes dôenseignement spécifique de littérature étrangère en langue étrangère du cycle terminal de la série littéraire. B.O. spécial n° 9 du 30 septembre 2010 :
http://www.education.gouv.fr/cid53320/mene1019796a.html

(1) *Je* de lôécrivain, *jeux* de lôécriture
Pistes :
- autobiographie, mémoires, journal intime ;
- l'écrivain dans sa langue, l'écriture comme jouissance esthétique, l'expression des sentiments, la mise en abyme.

(2) Voyage, Parcours initiatique, exil
Pistes :
- les récits d'exploration, d'évasion, d'aventure, le roman d'apprentissage ;
- le déracinement, l'errance, le retour.

Des sujets zéro de ces deux nouvelles épreuves écrites sont proposés par le jury CAPES à titre dôexemples :
http://cache.media.education.gouv.fr/file/capes_externe/51/8/s0_capes_ext_lve_anglais_260518.pdf

- Synthèse orale de documents
Séminaire disciplinaire en rapport avec les programmes culturels du secondaire (civilisation et littérature, collège et lycée). Entre autres, préparation à la partie orale en anglais de lôépreuve de leçon du CAPES.
Responsable pédagogique : I. Trevian

UE2 S1 : didactique de lôanglais

9 crédits (3 + 3 + 3)

- Devenir enseignant 1 : contexte dôexercice du métier - culture professionnelle commune
Responsables pédagogiques : formateurs IUFM
Programmes sur le site de lôIUFM-ESPE

- Didactique : histoire des méthodologies, problématiques de lôenseignement-apprentissage
Responsable pédagogique : S. Lansonneur (seraphine.lansonneur@paris.iufm.fr)
Ce séminaire vise à explorer les problématiques didactiques et pédagogiques qui seront au coeur de lôenseignement de lôanglais : compétences de communication orales et écrites de compréhension, production et interaction, interaction langue culture, composantes linguistiques, lexique, phonologie, grammaire et morphosyntaxe, réflexion sur la langue et la culture, analyse dôerreurs, remédiation et évaluations, dispositifs différenciés, etc. Ces problématiques seront abordées dôun point de vue didactique et de mise en oeuvre pédagogique. On sôorientera progressivement vers lôexploitation de documents culturels afférents aux programmes du secondaire et lôélaboration de pistes didactiques et pédagogiques.
Cf. « Bibliographie générale » de la présente brochure.

- Conception de séances et de séquences intégrant le numérique
Responsables pédagogiques : formateurs IUFM

UE3 S1 : langue écrite et langue orale

10 crédits (2 + 2 + 2 + 2 + 2)

- Langue écrite : thème
Responsable pédagogique : M. Walsh

- Langue écrite : version
Responsable pédagogiques : E. LôHôte

- Langue écrite : grammaire linguistique et problèmes de traduction
Responsable pédagogique : S. Gresset

- Langue orale : phonétique et phonologie
Responsable pédagogique : A. Diana

- Langue orale : compréhension et argumentation orale
Responsables pédagogiques : A. Diana et I. Trevian

UE4 S1 : initiation à la recherche

3 crédits

Un séminaire de recherche, à choisir dans un établissement du parcours anglais de lôESPE.
A Paris-Diderot, les séminaires du M1 Recherche de spécialité (sauf traduction littéraire) et certains séminaires de méthodologie sont ouverts aux étudiants du Master MEEF1 en fonction des emplois du temps. Il est aussi possible de choisir un séminaire à Paris 3 et Paris 4.

MASTER 1 ï SEMESTRE 2

UE1 S2 : culture anglophone

Enseignements disciplinaires

6 crédits (2 + 2 + 2)

- Notions culturelles des programmes du secondaire (composition écrite)

Mêmes notions quœau S1 (UE1 S1), domaine US.

- Thématiques du programme de littérature (composition écrite)

Mêmes thématiques quœau S1 (UE1 S1) domaine GB.

- Synthèse orale de documents

Séminaire disciplinaire en rapport avec les programmes culturels du secondaire (civilisation et littérature) (préparation à la partie orale en anglais de lœpreuve de leçon du CAPES)
Responsable pédagogique : E. Delanoë-Brun

UE2 S2 : didactique de lœanglais

6 crédits (3 + 3)

- Devenir enseignant 2 : contexte dœexercice du métier - culture professionnelle commune

Responsables pédagogiques : Formateurs IUFM-ESPE

- Didactique :

Responsable pédagogique : P. Goutéraux
Les problématiques didactiques et pédagogiques abordées au semestre 1 seront mobilisées dans lœexploitation de dossiers pour lœntraînement aux épreuves de didactique en français du concours en lien avec les programmes culturels (épreuve de leçon)

UE3 S2 : langue écrite et langue orale

6 crédits (1 +1 + 2 + 2)

- Langue écrite : thème

Responsable pédagogique : M. Walsh

Langue écrite : version

Responsable pédagogique : J-M. Fournier

- Langue écrite : grammaire linguistique et problèmes de traduction

Responsable pédagogique : S. Gresset

- Langue orale : compréhension et argumentation orale
Responsables pédagogiques : N. Balier & I. Trevian

UE4 S2 : recherche, approfondissement

3 crédits

Un séminaire de recherche à choisir dans un établissement du parcours anglais de lœESPE, voir S1 *supra*.

A Paris-Diderot : liste des séminaires et résumés dans la brochure générale du Master 2013-2014 (sauf traduction littéraire)

UE5 S2 : mise en situation professionnelle

9 crédits (6 + 3)

- Validation du stage
- Analyse de pratiques en lien avec le stage
Responsables : Formateurs IUFM/ESPE

- Didactique : exploitation didactique de documents en lien avec le stage ï analyse de production dœélèves.
Responsables : Formateurs IUFM/ESPE

CONSEILS MÉTHODOLOGIQUES et BIBLIOGRAPHIE

COMPOSITION ECRITE

Notes officielles sur lôépreuve rédigées par ses concepteurs

Objectifs

Comme le rappellent les attendus du programme de la classe de seconde, « la langue est imprégnée de culture et les savoirs linguistiques ne sôacquièrent pas hors contexte ». Son apprentissage nôest possible quôà travers la mobilisation dô« un ensemble de connaissances et de repères (littéraires, artistiques, géographiques, scientifiquesé) représentatifs de la variété humaine et linguistique du ou des pays » concernés et qui donnent forme et sens à lôemploi des mots. (BO du 29 avril 2010)

Par son adossement aux notions et thématiques des programmes de collège et de lycée, lôépreuve de composition suit cette logique. Elle vise à vérifier la capacité des candidats à mobiliser tout ensemble compétences méthodologiques et connaissances linguistiques et culturelles dans une perspective dôenseignement. Les qualités évaluées sont de celles quôun professeur met en oeuvre dans les phases de conception et de mise en oeuvre dôune séquence de cours : compréhension écrite, expression écrite, mobilisation des connaissances linguistiques et culturelles, conceptualisation, et structuration du discours.

Réflexions sur la nature de lôépreuve

Le choix effectué est le résultat de diverses interrogations prenant en compte lôarticulation des dimensions disciplinaire et professionnelle.

Fallait-il, en premier lieu, renvoyer explicitement à une ou plusieurs notion(s) ou thématique(s), par une indication sur le sujet lui-même ? On nôa pas retenu cette solution du fait du risque dôaller vers une évaluation de la connaissance des seuls programmes de collège et de lycée, le candidat se sentant obligé soit de faire violence aux documents du dossier pour les tirer dans un sens particulier, soit de réciter des discours convenus et très généraux sur les notions et thématiques des programmes, aux dépens dôune évaluation effective de ses capacités. Sans indication, le jeu est plus ouvert, lôépreuve évalue mieux la maîtrise disciplinaire et les compétences attendues dôun futur professeur, et la spécificité des documents ï qui peuvent se rattacher à plus dôune notion ou thématique, et à plus dôun niveau dôenseignement (lôun des sujets zéro présentés, par exemple, peut se référer au palier 2 du collège ou au cycle terminal de lycée) ï est respectée. Au demeurant, le candidat garde la liberté de se référer aux programmes pour y chercher quelques clés de lecture.

Dès lors quôil ne pouvait être question de simple résumé ou de synthèse, mais bien dôanalyse, était-il possible dôimaginer un dossier composé dôun document central, éventuellement assorti dôannexes, comme dans les sessions 2010-2013 et 2014 anticipée ? Ceci présentait une situation symétrique de la précédente. Le candidat pouvait être tenté, en lôabsence dôune référence à une notion ou thématique, de réduire le document à lôune ou lôautre dimension. Lôabsence de renvoi à une notion ou à une thématique pouvait finalement emporter les mêmes effets quôun renvoi explicite.

La difficulté, en somme, consistait à maintenir une articulation du dossier avec les programmes tout en préservant la spécificité des documents-supports (potentiellement polysémiques) et lôautonomie de réflexion des candidats.

Lôétude dôune citation, en lôabsence dôune ou plusieurs questions de programme du type existant à lôagrégation, nôest pas apparue comme une possibilité. On a donc retenu lôidée dôun commentaire comparé de documents en lien avec une ou plusieurs des notions et thématiques.

Le commentaire comparé

Cet exercice repose sur lôétude dôun ou plusieurs documents remarquables en vue de la construction dôune analyse argumentée. Il requiert une capacité à dépasser la logique interne dôun document unique, tel quôil est abordé dans le commentaire simple, pour prendre en compte lôexpression dôinévitables différences et

divergences. Le candidat est ainsi appelé à faire ressortir un thème ou un questionnement partagés, mais aussi, par exemple, les différences de traitement ou de point de vue, par exemple selon les auteurs, les lieux ou les époques.
Cette vision contrastée doit lui fournir matière à un bilan organisé qui mette en avant une problématique transverse organisée autour de deux ou trois axes illustrés pour chacun dõeux par les ressemblances et différences observées.
Outre quõil permet dõévaluer les qualités de raisonnement, de présentation et dõexpression nécessaires à un futur professeur, en particulier dans la phase de conception et de préparation de ses cours, lõexercice engage au maniement dõidées. Or, la sensibilité à la pluralité des points de vue est essentielle pour donner un ancrage culturel à lõenseignement et à lõapprentissage des langues, non seulement parce que lõon nõaborde pas les mêmes questions de la même manière dõun pays à lõautre, mais aussi parce que le débat fournit matière au développement par les élèves de leurs compétences langagières et leur fait prendre conscience de la diversité des regards que lõon peut porter sur le monde.
Du fait dõune différence appréciable de méthode dans le traitement des textes littéraires etcivilisationnels, il apparaît préférable de proposer des dossiers tantôt de lõun, tantôt de lõautre type. Rien nõinterdit à un professeur de jouer tantôt de lõun, tantôt de lõautre registre.

Question complémentaire

Du fait de lõancrage de lõépreuve dans les notions et thématiques des programmes decollège et de lycée, on nõa pas retenu le principe dõune question complémentaire surlõexploitation dans le cadre des enseignements. Ce nõest en effet pas tant la capacité de miseen oeuvre des documents dans un contexte dõenseignement que lõon évalue, que la capacité àconduire en amont un travail de conception appuyé sur des références culturelles et un savoirfaireméthodologique.
Dõautre part, dans le cas où le candidat aurait conduit une analyse défectueuse dans la partie principale de lõépreuve, il y aurait le risque dõune double pénalisation à lui demander, dans une question complémentaire, de fonder sur cette base fautive des observations sur une prolongation pédagogique de sa réflexion.

Présentation, conseils et programme de M. Imbert pour le cours de littérature américaine du 1er semestre

La « composition » consiste à comparer méthodiquement deux textes présentant des similitudes sur le plan thématique ou stylistique. Le libellé du sujet semble invariable : « Compare and contrast the following documents ». La méthode contrastive permet de mettre en relief la singularité de chacun des textes confrontés. La technique classique du commentaire de texte (partir dõobservations formelles pour en venir au thème profond afin de mettre au jour la problématique centrale) se complique par le fait que vous devez commenter deux textes simultanément. Même sõil ne sõagit pas dõun sujet relativement abstrait de dissertation de littérature comparée, votre commentaire à double foyer évoluera vers ce genre de discours de portée plus générale sans négliger pour autant lõanalyse détaillée dõun point de vue formel de segments du texte.
On traitera en cours un dossier comportant 2 documents ou moins, assortis le cas échéant dõimages (tableaux, photographies etcé). On isolera dans chacun de ces dossier deux passages de 70-80 lignes chacun au maximum.

On abordera ainsi dans lõordre chronologique les dossiers suivants :

*Captivity narratives : Rowlandson/ John Williams. The (mis)adventure of being kidnapped, taken into exile and finally redeemed by native Americans. Captivity narratives record the initiation into the outlandish customs of the country. (thèmes 1 et 2).
*Varieties of first-person narratives : Thoreauõs (re-)use of his journals to write *Walden,* an autobiographical account of his stay at Walden Pond in the heart of nature (thèmes 1 et 2) .

* Slave narratives : Frederick Douglass/ William Wells Brown. Excerpts from the opening chapters of their autobiographies. The rhetoric of slave narratives : from childhood impressions to the awakening of self-consciousness (thème 1).
* Traumatic scenes and the birth of writing : An excerpt from Henry Jamesôs memoirs, *A Small Boy and Others* and from *The Education of Henry Adams* by Henry Adams (thème 1).
* Exiles enter the Promised Land, through Ellis Island
Compare Henry Roth (the opening chapter from *Call it Sleep*, published in 1934 but set in 1907) with Henry Jamesôs evocation of Ellis Island in his travelogue, *The American Scene* (1907) (thème 2).
*American expatriates in Paris : Gertrude Stein and Hemingwayôs first encounter. Conflicting testimonies.on a single event. Autobiography as self-fashioning and passing. (thème 1)
* Rites of initiation into the wild. Losing oneôs bearings in the heart of the wilderness and communing with the beast in Faulknerôs novella, ñThe Bear**ò** (2 excerpts from the same narrative) (theme 2).
* Lost Generations. Intimacy and exposure. The opening section from Fitzgeraldôs first-person narrative, ñThe Crack-upò and an excerpt from Sylvia Plathôs *The Bell Jar* (thème 1)
* Nature writing : expeditions and encounters. An excerpt from Annie Dillardôs *Teaching a Stone to Talk* as a modern rewriting of Melvilleôs opening chapter of ñThe Encantadasò. Variations on the Galàpagos (thème 2).
* Postmodern Autofiction or the blurring of boundary lines. Compare excerpts from John Edgar Widermanôs works (*Brothers and Keeps, Philadelphia Fire*) with excerpts from Philip Rothôs or Paul Austerôs unidentifiable testimonies (*The Facts, Patrimony,The Invention of Solitude)* (thème 1).
* Close encounters with the Uncanny in troubled waters. Compare an excerpt from ñSo Much Water So Close to Homeò by Raymond Carver with a passage from Nathaniel Hawthorneôs *American Notebook* about the recovery of a young womanôs drowned body.

Les conseils des collègues des 3 autres cours de préparation à la composition écrite (civilisation GB au S1, littérature GB et civilisation US au S2) seront mis en ligne au fur et à mesure quôils nous parviendront.

TRADUCTION

THEME

Le thème au concours du CAPES est extrait dôun texte littéraire, le plus souvent dôun auteur contemporain, ou dôun texte journalistique.

La préparation sôinscrit dans le prolongement des cours de thème de L. Ainsi les candidats peuvent dès lôété commencer à se remettre à niveau en faisant un diagnostic de leurs difficultés et points forts antérieurs. Il leur faut ensuite combler leurs lacunes dans des domaines spécifiques en suivant les conseils que nous proposerons. Pour ceux qui nôont pas fait de traduction de ce type depuis un certain temps, **on aura pour premier objectif de retrouver les acquis**.

Dans le domaine grammatical, on sôassurera que les connaissances de base sont bien en place et ne risquent pas de fléchir dans les conditions difficiles de lôépreuve (verbes, temps et aspect, groupe nominal, syntaxe).

Pour atteindre le niveau exigeant du concours, il convient, par une **pratique régulière** analysée et commentée, dôacquérir des méthodes de lecture dôun document **français** pour en dégager les spécificités stylistiques et linguistiques afin de les rendre en anglais. Cela requiert évidemment une maîtrise du lexique, de la syntaxe et de la stylistique du français et de lôanglais.

Suggestions bibliographiques :

Books to read over the holidays

- The **Rapports de jury** (download as many of these as you can from education.gouv.fr)
- **Stylistique comparée de lôanglais et du français**, Vinay & Darbelnet, Didier, 1977. [Just the beginning of the book.]
- **Méthode et pratique du thème anglais**, Michel Durand & Macolm Harvey, Dunod, 1992. [The most ergonomic of the undergraduate manuals.]
- **Approche linguistique des problèmes de traduction**, Chuquet & Paillard, Ophrys, 1987. [Linguistics.]
- **Syntaxe comparée du français et de lôanglais**, Jacqueline Guillemin-Flescher, Ophrys, 1981. [Linguistics.]

Revision

- **La Grammaire anglaise de lôétudiant**, S. Berland-Delépine, Ophrys. [Via the index.]
- **Grammaire Explicative de lôanglais**, Longman Université. [Ergonomical.]
- **English Grammar in Use**, Raymond Murphy, Cambridge University Press. [Oversimplified, but great when in a state of panic.]
- **Fowlerôs Modern English Usage**, 2nd edition, revised by E. Gowers, OUP, 1926, 1968é [Bedtime reading. The English *Bon Usage*. Eccentric, old-fashioned, lovable.]

Tools to use when translating

- **Oxford Collocations Dictionary**, Oxford University Press, 2002. [Just buy it.]
- **Rogetôs <u>International</u> Thesaurus**, Collins/Harper & Row, nth edition. [Still the best, but getting hard to find.]
- **NTCôs Dictionary of Phrasal Verbs**, Richard A. Spears, National Textbook Company, 1993. [The biggest. USA, but contains GB too. Another must buy.]
- **English Prepositional Idioms**, by Frederick T. Wood, Macmillan, 1967. [Out of print therefore dirt cheap.]
- **Dictionnaire des faux amis français-anglais/anglais-français**, Duculot, 1991. [Revised since.]

VERSION

Les textes généralement proposés à lôépreuve de version du CAPES peuvent être des extraits littéraires modernes (roman, nouvelle, théâtre) ou des articles tirés de la presse récente. Lôexercice suppose une approche en deux temps, à savoir comprendre un texte dans la langue de départ, puis le restituer de manière à la fois fidèle et authentique dans la langue dôarrivée.

La préparation à cette épreuve ne saurait en aucun cas se limiter à un travail dôenrichissement lexical anglais, même si lôapprentissage du vocabulaire constitue indéniablement une part de lôeffort à consentir. Ceci est particulièrement vrai dans le cas de la version journalistique, qui fait intervenir un vocabulaire souvent spécifique au genre. En conséquence, on ne saurait trop conseiller aux futurs candidats de lire, notamment mais pas exclusivement la presse, dans les deux langues pendant lôannée, afin de pouvoir le jour de lôépreuve mobiliser en un minimum de temps termes et style justes pour proposer une traduction authentique. Citons à titre dôexemples des termes comme ñan officialò ou ñan exécutiveò, que tout le monde comprend mais quôon ne pense peut-être pas immédiatement à traduire par ñun responsableò et ñun cadreò.

La réussite à lôépreuve de version exige des connaissances également approfondies en anglais et en français. Côest pourquoi, outre le recours fréquent à une grammaire de lôanglais, il convient, surtout mais pas uniquement dans le cas des candidats de langue maternelle anglaise, de (re)voir dès à présent un certain nombre de points fondamentaux en grammaire française. Parmi eux : la conjugaison (réviser les règles pour les temps moins usités (passé simple, subjonctif), réapprendre si nécessaire par coeur les temps pour les verbes les plus courants, comme ñêtreò ou avoirò), lôaccord des participes (avec ñêtreò, avec ñavoirò (COD avant et après), le cas des verbes pronominaux), le temps requis par telle ou telle conjonction de subordination (ex : ñavant queò (différent de ñaprès queò), ñbien queò, ñquoiqueò), les règles de ponctuation (notamment de dialogues), etc.

Une bibliographie plus complète que celle proposée ci-dessous sera fournie par les enseignants en début dôannée. Pour les angoissés, la première partie de *LôIntroduction à la version anglaise* de F. Grellet (Ophrys) peut offrir dès maintenant une révision utile, sous forme dôexplications synthétiques et dôexemples ou dôexercices éclairants sur des points précis, comme les procédés de traduction, les modaux ou encore le gérondif.

Mais côest en fin de compte en forgeant que lôon devient forgeron, et rien ne remplace une préparation régulière (hebdomadaire, si possible dans les conditions de lôépreuve) des textes qui seront ensuite décortiqués et corrigés ensemble en cours.

Berthelin C., *LôOrthographe de A à Z,* Paris : Hachette.
Dixsaut J. et Watson I., *You donôt say so!,* Paris : Ellipses, 1992.
Grellet F., *Apprendre à traduire,* Nancy : Presses Universitaires de Nancy, 1991.

GRAMMAIRE, FAITS DE LANGUE,
EXERCICES DE REFLEXION LINGUISTIQUE

Notes officielles des concepteurs de lôépreuve

Objectifs

L'exercice de traduction consiste à interpréter un texte source en identifiant les valeurs sémantiques que véhiculent les formes choisies par son auteur et à les rendre au mieux dans une langue cible en utilisant les formes dont dispose cette langue. Ainsi, il évalue non simplement des compétences de compréhension (de la langue source) et dôexpression écrite (dans la langue cible), mais aussi et surtout une capacité à mobiliser une connaissance exacte du mode de fonctionnement et des attendus culturels de chacune des langues quôil invite à manier.

Les exercices de réflexion linguistique proposés en complément de la traduction proprement dite, sur la base de quelques mots ou groupes de mots précis des textes-supports, représentatifs du fonctionnement ordinaire de lôune et lôautre langue, jaugent la capacité du candidat à expliciter et à communiquer avec pédagogie, grâce à une expression claire et organisée, les connaissances et le raisonnement sur lesquels il fonde son analyse et son maniement des formes et ressources des deux langues dans un contexte d'utilisation donné.

Lôensemble des exercices (traduction et réflexion linguistique) permet donc dôapprécier tout à la fois une maîtrise disciplinaire indispensable et une capacité à transmettre les connaissances et compétences qui la sous-tendent en donnant à voir ce qui fait système dans lôune et lôautre langue.

Réflexions sur la nature de lôépreuve

Une même forme dans une langue peut avoir plusieurs sens ou valeurs (*de* ; relatifs *que/qui* ; imparfait ; *would* ; déterminant *A* etc.) que la langue cible peut rendre par des formes différentes (*of, ôs, Ø* ; *that, Ø, which* ; prétérit avec ou sans *BE ING*, formes périphrastiques etc. ; caractérisation du sujet, hypothèse ; générique, spécifique). Le candidat doit pouvoir faire preuve, dans chacune des deux langues, d'une connaissance large des valeurs/sens associé(e)s aux formes linguistiques tout en sachant discerner les effets propres au contexte.

Côest pourquoi, dôune part, on a pris le parti de combiner thème et version, et dôautre part, dans la phase de réflexion linguistique, dôécarter des sujets qui s'apparenteraient à la question large de l'agrégation (ex. : « Le générique et le spécifique » ; « Deixis et anaphore » etc.).

On a tenu compte, sôagissant du thème, de ce que les formations universitaires en anglais ne comportent que très rarement une formation à la linguistique du français. Le choix, dans les exercices de réflexion, sôest ainsi porté sur lôanalyse de formes récurrentes ayant plusieurs valeurs ou sens, et nécessitant le recours à des formes variées lors du passage en anglais. Ceci répond au demeurant à une difficulté courante chez les élèves français à se départir de lôhabitude de calquer uniformément et sans discrimination une traduction connue dôune forme française, du fait quôils nôen perçoivent pas les valeurs/sens pourtant variables, ou quôils nôidentifient pas les ressources de lôanglais pour rendre compte de ces variations.

L'exercice comporte : la description morphologique de la forme ; un exposé des traductions possibles selon les différents sens de la forme ; enfin, l'examen du contexte dôoccurrence des segments étudiés, qui doit conduire le candidat à justifier et donc, dans ce qui serait un contexte dôenseignement, faire comprendre et accepter, la traduction la plus adaptée.

Dans le texte de version, on a retenu, là encore, des segments comportant des formes récurrentes, strictement identiques ou proches, dont il s'agit d'identifier la valeur en contexte, puis de proposer et de justifier la traduction la plus adaptée. Mais, en raison de lôasymétrie dans le rapport à lôanalyse de la langue, le point de départ est ici la valeur de la forme dans son contexte.

Conseils des préparateurs

A compter de la session 2014 du concours, lőépreuve écrite de traduction est accompagnée du libellé suivant :

> *Cette épreuve comporte un thème, une version et des exercices de réflexion linguistique. Le thème et la version sont tous deux à traduire.*
> *Les candidats pourront se voir proposer un maximum de deux questions (de réflexion linguistique) pour chaque texte, thème et version.*

Des sujets zéro de cette nouvelle épreuve ont été proposés, pages 14 à 22, consultables à l'adresse suivante :

http://cache.media.education.gouv.fr/file/capes_externe/51/8/s0_capes_ext_lve_anglais_260518.pdf

Il reste qu'avant de procéder à "des exercices de réflexion linguistique", il convient de se livrer à une analyse grammaticale et linguistique des faits de langue soumis, partie de l'épreuve qui, quoique désormais à l'écrit, est similaire à l'épreuve des faits de langue de l'oral du CAPES qui a prévalu jusqu'à la session 2010. On consultera donc avec grand intérêt les rapports du jury des années antérieures :

http://www.education.gouv.fr/cid4927/sujets-des-epreuves-d-admissibilite-et-rapports-des-jurys.html ou bien
http://www.saesfrance.org/, rubrique "concours" puis "annales".

Le cours de sera consacré à une révision de l'ensemble de la grammaire de l'anglais (groupe nominal, groupe verbal et énoncé complexe) dans l'esprit de l'épreuve des faits de langue : description des segments soulignés, formulation d'une problématique, analyse et manipulations en contexte.

ANALYSE GRAMMATICALE ET LINGUISTIQUE DE FAITS DE LANGUE

Votre travail préparatoire au cours de lőété doit surtout viser à situer vos connaissances et vos lacunes et à commencer à combler ces dernières. Vous pouvez travailler dans deux directions complémentaires.

I. ETUDE DE LA GRAMMAIRE ET DU COMMENTAIRE

A- Constitution dôun dossier

1- Quand vous trouvez une citation particulièrement représentative dôun point, recopiez-la sur une fiche portant en haut le nom du point. Notez, le cas échéant, le commentaire joint à la citation (par ex. dans Bouscaren et al.) ; essayez préalablement de reconstituer le commentaire au brouillon. Par la suite, portez sur la même fiche les citations illustrant le même point.

2- Si vous rencontrez une forme dont vous ne sauriez rien dire maintenant, reportez-la aussi sur une fiche. Vous relirez ces fiches au moment du traitement en cours de la question en cause. Vous trouverez peut-être alors le commentaire adéquat. Sinon, vous interrogerez lôenseignant.

B- Glossaire

1- Quand vous rencontrez un terme technique (ex. **prétérit modal**, **notion**, **validation** etc.), demandez-vous si vous sauriez le définir. En lôétat actuel, la réponse peut être négative : cherchez alors une définition dans les manuels conseillés.

2- Utilisez un carnet - répertoire à feuillets amovibles pour faire un glossaire : chaque terme technique rencontré fera le titre dôune page. Si vous avez trouvé une définition dans un manuel, notez-la. Sinon, vous compléterez en cours dôannée. Si lôenseignant du cours nôemploie pas le terme, demandez-lui la définition ; si lôusage dôun terme vous paraît varier dôun manuel à lôautre ou dôun enseignant à lôautre, questionnez !

3- Interdisez-vous absolument lôusage dôun terme que vous ne pouvez définir.

II. PREMIERE PRATIQUE DU COMMENTAIRE

Vous aurez à commenter des formes soulignées dans un texte. Pour y arriver, il faut maîtriser trois choses : les **connaissances** grammaticales, les **modalités** du raisonnement grammatical, les formes de lô**exposé** de ce raisonnement.

Pendant lôété, procédez de la manière suivante :

*****choisissez une forme pouvant faire lôobjet dôune question (vous en trouverez dans J. Bouscaren et al.).

*****cherchez à identifier le problème grammatical en cause ; élaborez une formulation de ce problème dans VOS PROPRES termes. Identifiez les éléments de la description en utilisant Rivière 2004 (voir bibliographie).

*****PUIS cherchez, dans Larreya-Rivière ou Bouscaren, les pages pertinentes [exemple : To Beulah, <u>the theft</u> of Georgeôs bicycle pump (for she had no doubt that it was <u>theft</u>) was a signal that the criminals (...)

Problème. La détermination nominale : emploi de THE et Ø.

Reportez-vous à Larreya-Rivière et Bouscaren et al.

*****Essayez alors de faire une nouvelle formulation du problème (attention : il ne sôagit pas de lire tous les chapitres consacrés au point en cause mais de vous entraîner à trouver et assimiler les remarques pertinentes.

*****Si vous voyez que les notions de base vous échappent (vous ne comprenez pas ce que vous lisez), alors mais ALORS SEULEMENT, revoyez la question dôensemble (la ñdétermination nominaleò, dans lôexemple).

*****Une fois terminée lôexploration/révision dôun point, essayez de construire un bref exposé selon les indications de Bouscaren et al.

*****Portez vos ñtrouvaillesò dans le dossier et le glossaire (cf. I).

*****Répétez lôexercice dans différents domaines : travaillez **une dizaine de points** au cours de lôété.

Bibliographie indicative (vous en trouverez une plus complète dans le rapport du jury)

Grammaire

RIVIERE, C. *Pour une syntaxe simple à l'usage des anglicistes,* Ophrys, 2004

LARREYA P. & RIVIERE C., *Grammaire explicative de lôanglais,* Longman, 2010

Raisonnement et commentaire

BOUSCAREN J. et al, *Analyse grammaticale dans les textes,* Ophrys, 1998

GARNIER G. & GUIMIER C., *Lôépreuve de linguistique au CAPES et à lôagrégation dôanglais,* Nathan, 1997

EXERCICES DE REFLEXION LINGUISTIQUE

Dans le cadre de cette nouvelle épreuve, les candidats devront procéder à l'analyse grammaticale et linguistique d'un fait de langue, comme explicité plus haut, puis ils devront proposer une traduction commentée de ce fait de langue. La traduction retenue devra faire l'objet d'une justification : une traduction procède toujours d'un choix parmi des possibles, et les candidats devront expliquer pourquoi, parmi deux (ou plus) solutions viables, leur préférence va à celle-ci plutôt qu'à celle-là. Il s'agit donc d'une démonstration argumentée, qui devra cerner les paramètres en jeu : choix énonciatifs, contraintes grammaticales, choix stylistiques, etc.

L'explication de choix de traduction s'inscrit bien évidemment dans la continuité de l'analyse grammaticale et linguistique : la mise au jour des opérations linguistiques qui sous-tendent le fait de langue à étudier dans le texte-source constitue une étape indispensable à la traduction.

Mais cette nouvelle épreuve du CAPES nécessite la mise en î uvre de connaissances et savoir-faire particuliers :

- le cours aura comme objectif premier un approfondissement des procédés de traduction (transposition, modulation, etc.). Le commentaire de traduction ne devra évidemment pas se limiter à un catalogue de ces différents procédés, mais leur connaissance permet de prendre conscience des différents réagencements qui ont lieu dans le passage d'un système linguistique à l'autre.
- le deuxième objectif sera de mieux appréhender le système grammatical et linguistique du français. En effet, le commentaire de traduction met en regard deux systèmes linguistiques, dont les spécificités doivent être maîtrisées à parts égales. A travers des exemples précis tirés de textes littéraires ou journalistiques, nous travaillerons sur les principales divergences systémiques entre l'anglais et le français dans les domaines suivants : détermination nominale, détermination verbale, syntaxe et formation lexicale. Les choix de traduction sont avant tout des choix énonciatifs, mais le poids des contraintes systémiques ne peut être ignoré.
- enfin, le cours visera à sensibiliser les étudiants à une approche globale des choix de traduction : on ne traduit pas un segment mais un texte dans son entier. Cela implique de prendre en compte le style comme paramètre de traduction et de veiller à la cohérence interne du texte-cible.

Bibliographie

- Grammaires du français

Le Goffic, P. (1993). *Grammaire de la phrase française*., Paris : Hachette Éducation.

Riegel, M. Pellat J.-C. & Rioul, R. (2002). *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.

- Ouvrages sur les problèmes de traduction

Ballard, M. (2005). *Le commentaire de traduction anglaise*. Paris : Armand Colin.

Ballard, M. ([1994] 2006). *La traduction de l'anglais au français*. Paris : Armand Colin.

Ballard, M. (2003). *Versus : la version réfléchie. Vol. 1 : Repérages et paramètres*. Paris : Ophrys.

Ballard, M. (2004). *Versus : la version réfléchie. Vol. 2 : Des signes au texte*. Paris : Ophrys.

Chuquet, H. & Paillard, M. (1987). *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris, Gap : Ophrys.

Demanuelli, J. & Demanuelli, C. (1995). *La traduction mode d'emploi : glossaire analytique*. Paris : Masson.

Guillemin-Flescher, J. (1981). *Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Problèmes de traduction*. Paris, Gap : Ophrys.

Szlamovicz, J. (2004). *Outils pour le commentaire de traduction*. Paris : Ophrys.
Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris : Editions Didier.
Ÿ Pendant l'été, nous recommandons en priorité la lecture de l'ouvrage de Chuquet & Paillard (1987).

DIDACTIQUE

I Textes officiels à se procurer impérativement

ÅCollège : programmes et accompagnements

Anglais Palier 1 (2006) Brochure papier applicable à la rentrée 2006-2007 pour le niveau 6ème, 2007-2008 niveau 5ème
Téléchargeable aussi en PDF http://www.cndp.fr/produits/

Anglais Palier 1 Accompagnement de programme scolaire, label national, 2006, Collection : Textes de référence, Série collège
« Ce document dœaccompagnement sœadresse aux enseignants dœanglais du collège (Palier 1) et se propose dœéclairer certains points importants du nouveau programme, de fournir des indications concrètes et quelques pistes pour sa mise en oeuvre en référence au Cadre Européen Commun de référence pour les langues »
National SCEREN, rue du Four, Paris, 7506
Téléchargeable aussi en PDF http://www.cndp.fr/produits/

Anglais Palier 2 Brochure papier
Ministère de l'Éducation nationale (générique) Discipline(s) : **anglais** Niveau(x) : **3e, 4e** Collection : Textes de référence Série : Collège: CNDP, **2008** Label National SCEREN, rue du Four, Paris, 7506
Téléchargeable aussi en PDF à http://www.cndp.fr/produits/

Anglais Palier 2 accompagnements
http://www.cndp.fr/produits/
Pour comparaison, consulter les anciens programmes de 1996 à 1999 de collège à la bibliothèque (brochure orange)

Nouveau programme de seconde BO spécial du 14 avril 2010 http://media.education.gouv.fr/file/special_4/72/7/langues_vivantes_143727.pdf
http://www2.cndp.fr/archivage/valid/149567/149567-20458-26220.pdf

On consultera avec profit à la bibliothèque les accompagnements des anciens programmes de Seconde publiés en 2003 pour des analyses didactiques et des mises en î uvre pédagogiques.

Nouveaux programmes du cycle terminal applicables en 2011-2012 en Première et en 2012-2013 en Terminale
Bulletin Officiel Spécial du 30 septembre 2010 à télécharger sur http://www.education.gouv.fr/pid285/le-bulletin-officiel.html
A la bibliothèque centrale, consultez les documents dœaccompagnement des anciens programmes de 2004 et 2005, Cycle terminal, SCEREN, CNDP, mai 2006 (pour des exemples dœexploitation)

Consulter aussi le site eduscol http://eduscol.education.fr

BO du 14 novembre 2011 sur le programme de littérature en langue étrangère en 1ère et terminale L

Divers B0 sur les modalités dôévaluation du baccalauréat 2013

II Autres textes à consulter

Cadre Européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, 2001
http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf
Brochure papier à la bibliothèque

Portfolio Européen des Langues 15 ans et + (édition 2007), cahier + passeport, Didier
Brochure papier à la bibliothèque (idem)

Portfolio Européen des Langues, Collège (2004), cahier + passeport, Didier
Brochure papier à la bibliothèque (idem)

III Ouvrages de didactique de lôanglais

Réussir lôépreuve de leçon au CAPES dôanglais F. Bonnet, M. Catroux, M.-C. Deyrich et al, Presses universitaires de Bordeaux, Peyssac, avril 2012 ((sujets de leçon programmes culturels et didactique corrigés et commentés)

Dictionnaire pratique du CECR, J-P Robert et E. Rosen, Ophrys, Mars 2010
Glossaire de didactique de lôanglais, Mireille Quivy & Claire Tardieu, 2ème édition revue et augmentée, Ellipses, 2002
La didactique des Langues en quatre mots clés : communication, culture, méthodologie, évaluation, Claire Tardieu, Ellipses Marketing, 2008
Les Mots de la didactique des langues :Le cas de lôanglais, lexique, Danielle Bailly, Ophrys, 1998 (pour les définitions).
Didactique de lôanglais, vol 2, Danielle Bailly, Nathan Pédagogie, et 1998.
Enseigner lôanglais, Kathleen Julié, Hachette Education éditions 1998 (approche communicative (1998) et 2008 (approche actionnelle)
La Séquence Didactique en anglais, N. Beguin & Christian Garcia, Coll. Didactiques, Bertrand-Lacoste, CRDP Midi Pyrénées, 1996
Nouvelle Grammaire de lôanglais oral, Ruth Huart, Ophrys, 2009.
La Pratique raisonnée de la langue, Initiation à une grammaire de lôénonciation pour lôétude et lôenseignement de lôanglais, Janine Bouscaren, Michel Moulin, Hughes Odin, Ophrys, 1996.
La grammaire anglaise en mouvement, J.-R. Lapaire, Hachette éducation, 2005
Pédagogie Différenciée de lôanglais au Lycée, Béatrice Briard et Daniel Leclercq, CRDP Nord-Pas-de-Calais, 2001.
The Teacherôs Survival Kit , Josiane Hamonet-Babonneau , CRDP de Bretagne (à la bibliothèque)
Tome 1 (1993) Evaluation et communication
Tome 2 (1993) Compréhension et production orale
Tome 3 (1994) Compréhension et production dôun message écrit
Tome 4 (1996) Lôimage, image fixe, image mobile
Enseigner lôanglais en Collège et en Lycée, Mémoires Professionnels des professeurs-stagiaires de lôIUFM de Créteil, réunis et présentés par Pascale Goutéraux et Jean-Jacques Favel, Coll. Champ disciplinaire, CRDP de Créteil, 2001, nouvelle édition.

IV Autres ouvrages plus généraux

Psycholinguistique et didactique des langues étrangères, Danielle Chini & Pascale Goutéraux (eds), Ophrys, 2008.
Intégration de lôaltérité dans lôapprentissage des langues, Danielle Chini & Pascale Goutéraux (eds.) LôHarmattan, 2010

V Ouvrages et revues pédagogiques à consulter à la bibliothèque centrale ou au CDI de lôIUFM de Paris (future ESPE)

Des manuels ! Les derniers publiés sont au CDI de LôIUFM/ESPE (site Molitor). Beaucoup dôautres sur les rayons de la bibliothèque.
Les Langues Modernes, revue de lôAPLV, 19, rue de la Glacière, 75013 Paris numéros à la bibliothèque : n°5, 1987 (lôerreur), n°5, 1989 (approche communicative), n°4, 1990 et n°2, 2000 (lôimage), n° 4, 1999 (le cinéma) n°3, 1992 (la phonétique), n°1, 1993 (lôautonomie), n°2, 1995 (la mémoire), n°3, 1995 (les objectifs), n° 2, 1997 (le(s) progrès), n° 1, 1997 (lôexplication grammaticale), n° 2, 1999 (la compréhension orale), n°3, 2000 (autour des TIC) et 4, 2004 (Internet et les langues), n° 4, 1998 (les contenus de civilisation), n° 3, 2002 (lôinterculturel), n°4, 2002 (la traduction), n° 2, 2000 et n° 2, 2005 (la littérature), n° 2,2003 (Les TPE), n°4, 2001 (la pédagogie différenciée), n°2, 2007 (temps, aspects et modalités), 2/2008 (Le Cadre Européen, Où en sommes-nous ?), 1/2010 (Concevoir un manuel de langue), etc. En ligne un ensemble dôarticles www.aplv-languesmodernes.org/

New Standpoints, The Practical Magazine for the Teachers of English, Nathan (avec CD dôaccompagnement/ 4 numéros par an)

LEÇON portant sur les PROGRAMMES CULTURELS des CLASSES de COLLEGE et de LYCÉE

Cette épreuve hors programme vise à sôassurer que les futurs enseignants du Second degré ont une culture des pays de lôaire anglophone suffisamment solide pour mettre en perspective les thématiques et questions autour desquelles sont articulés les programmes du second degré des classes dôanglais.
Ceci exige une très solide culture générale. Celle-ci devra porter non seulement sur la période contemporaine, mais aussi sur lôhistoire des pays de lôaire anglophone.

Les programmes culturels au collège et leurs paliers se définissent comme suit :

ð Palier 1 (6e, 5e, 4e LV2) : « Modernité et tradition »
  - La vie quotidienne et le cadre de vie
  - Le patrimoine culturel et historique
  - Repères et réalités géographiques
  - Le patrimoine littéraire et artistique

ð Palier 2 (4e, 3e LV1) : « Ici ou ailleurs »
  - Voyages
  - Traces et signes de lôailleurs chez nous
  - Le monde de lôécole / de la société
  - Sciences / science fiction
  - Les langages

Les programmes culturels au lycée
En Seconde (2010) :
Lôart de vivre ensemble
La classe de seconde se consacre à **lôart de vivre ensemble**, dans le présent, le passé, et lôavenir, fondé sur différentes formes de sociabilité ou de solidarité, qu'il s'agisse de l'évolution des sociétés traditionnelles ou de la redéfinition des rapports sociaux, partagés entre valeurs collectives et individualisme [é]
Lôhistoire des arts éclaire sous un autre angle lôhistoire générale, la culture et la pensée des pays concernés.

En Cycle terminal (1ère et Terminale 2011)
Gestes fondateurs et mondes en mouvement
Cette entrée permet de décoder la complexité des référents culturels qui sous-tendent les langues vivantes tant en parcourant leur histoire quôen posant les enjeux du monde contemporain.

Chaque notion du programme est abordée à travers le prisme dõun ou de plusieurs domaines proposés ci-après : Arts (architecture, cinéma, musique, peinture, photographie), Croyances et représentations, Histoire et géopolitique, Langue et langages, Littérature, Sciences et techniques, Sociologie et économie.

Quatre notions :
Mythes et Héros
Espaces et échanges
Lieux et formes du pouvoir
Lõidée de progrès

Pour pouvoir couvrir des champs aussi vastes et complexes et les éclairer de manière efficace et parlante, il va sans dire que les futurs enseignants devront avoir une très solide culture générale. Pour consolider et parfaire cette culture, que les candidats sont censés avoir acquise durant leur cursus de Licence, cõest à la fois un travail de renforcement et de précision qui devra être effectué durant lõété et durant la préparation.

Les ouvrages suivants pourront être consultés avec profit :
* **Histoire / civilisation des pays de lõaire anglophone cf. Biblio M2**
ð Lagayette, Pierre, *Les grandes dates de lõhistoire américaine*, Paris : Hachette, 2007
ð Lurbe, Pierre, *Civilisation britannique*, Paris : Hachette Supérieur, 2006
ð Mioche, Antoine, *Les grandes dates de lõhistoire britannique*, Paris : Hachette, 2010
ð Pauwels, Marie-Christine, *Civilisation des Etats Unis*, Paris : Hachette Supérieur, 2009
* **Histoire littéraire**
ð Angel-Perez, Elizabeth, *Histoire de la littérature anglaise*, Paris : Hachette, coll. Les Fondamentaux, 2000
ð Amfreville Marc, Cazé Antoine & Fabre Claire, *Histoire de la littérature américaine*, Paris : PUF, coll. Licence, 2010
ð Petillon, Pierre-Yves, *Histoire de la littérature américaine (1939-1989)*, Paris : Fayard, 1992
ð Regard, Frédéric, *Histoire de la littérature anglaise*, Paris : PUF, coll. Licence, 2009
*** Lexique du commentaire littéraire**
ð Grellet, Françoise, *A Handbook of Literary Terms*, Paris : Hachette, 1996.

On pourra aussi consulter les articles de lõ*Encyclopedia Universalis* sur ces questions, mais aussi sur lõhistoire de lõInde, du Commonwealth, ainsi que les entrées portant sur lõart américain, sur lõart britannique, etc.
A partir de ces lectures, on devra établir des fiches chronologiques et thématiques qui constitueront des repères essentiels pour la préparation. Il sera par exemple essentiel de savoir avec précision situer les grands moments de lõhistoire de la littérature britannique et américaine et de maîtriser leurs caractéristiques formelles et thématiques : la période élisabéthaine, le Classicisme, le Transcendantalisme, le Romantisme, le « réalisme » victorien, le Modernisme, etc. Il faudra de même savoir à quoi correspondent quelques notions centrales à lõhistoire des pays anglophones : lõimpérialisme britannique, le commerce triangulaire, le darwinisme, le malthusianisme, la Grande famine ou Potato famine irlandaise, les Civil rights, etc.

A cette remise à jour des notions et des repères essentiels doit sõajouter la consolidation dõune culture plus large, qui sõappuie par exemple sur les médias de masse, tel que le cinéma. On sõattendra donc à ce que les candidats puissent exploiter la mythographie du cinéma anglophone : des grands genres hollywoodiens (le Western, le film noiré) au cinéma réaliste anglais (Ken Loaché), au cinéma indien (voir la vogue du cinéma de Bollywood)é

Cette épreuve reposant sur la mise en lien de documents divers (textes historiques, textes littéraires, documents iconographiques), on devra aussi parvenir à dégager des invariants ou des liens thématiques, historiques, esthétiques entre ces documents. Une lecture attentive des « Programmes de lõenseignement de langues vivantes étrangères au collège. Anglais » parus au BO N°7 du 26 avril 2007, hors série, pp. 65 et 66 permettra de mieux comprendre comment on pourra élaborer cette mise en relation.

ANGLAIS ORAL
Phonétique phonologie
Compréhension et argumentation orale

Un an de travail pour préparer ses réflexes et se corriger de toutes ses mauvaises habitudes, c'est horriblement court.

Il est même illusoire d'espérer atteindre en un an la qualité requise pour ce concours. Une grande partie du niveau doit être acquise en amont : travail régulier et raisonné, séjours fréquents et de durée prolongée dans des pays anglophones.

Cependant, le travail régulier sur toute l'année de préparation, ultime mise à niveau et entraînement intensif aux exercices oraux, est indispensable pour affronter le jour J (et, accessoirement, une vie de prof d'anglais).

Un *must* : s'exercer, pendant tout l'été précédent, par petites doses quotidiennes.

1. Prononciation

- Faire des exercices de prononciation (cf. bibliographie : GINESY) pour la phonétique segmentale (voyelles, consonnes, diphtongues), de placement de l'accentuation (cf. bibliographie : GUIERRE).

- Lire à haute voix quelques minutes chaque jour

C'est un excellent exercice, sécurisant et rentable. Lire plutôt 10-15 lignes plusieurs fois que de longs passages. Quand l'habitude est prise, et seulement alors, s'enregistrer et **écouter avec soin** cet enregistrement. Un enregistrement non écouté et non critiqué ne sert à RIEN.

- S'exercer sur des textes (par ex. du programme) en vérifiant la prononciation des mots inconnus ou méconnus. Votre dictionnaire unilingue ou bilingue habituel fera l'affaire.

N. B.: Un futur enseignant d'anglais devrait envisager l'acquisition et la pratique d'un dictionnaire de prononciation. (Cf. bibliographie)

Viser : - la clarté (débit maîtrisé, élocution compréhensible)

- l'expressivité : subdivision des phrases en unités séparées par des pauses (même en l'absence de virgules !), mise en relief des éléments-clés, effort pour rendre la tonalité du texte (ex. dans le dialogue)

- travailler à obtenir une mélodie descendante le plus souvent possible (surtout quand l'hésitation vous pousserait vers la mélodie montante française!). Varier les hauteurs de voix de façon à éviter la monotonie. (Ecouter la radio ou des documents sonores (chansons) et aller au cinéma en V.O., c'est agréable et bénéfique aussi.)

2. Correction grammaticale

Faire à haute voix, systématiquement, *tous* les exercices de vos manuels utilisés antérieurement pour retrouver les réflexes linguistiques et réactiver des connaissances dormantes. Les jurys sont allergiques aux erreurs de grammaire. On peut les comprendre, non ?

3. Richesse lexicale

- générale : séjours en pays anglophones et exploitation à outrance des amis et connaissances anglophones pour conversation et discussion.

- spécialisée : se référer aux ouvrages critiques (dictionnaire de termes littéraires) de la bibliographie et les travailler à voix haute, ou le chapitre 43 de *Le Mot et l'Idée 2* de J. REY et C. BOUSCAREN, 1991, Paris: Ophrys, toujours à voix haute.

4. Organisation de l'argumentation

Préparer des fiches avec un choix personnel de formulations pour les relations logiques (Ex. but, cause, condition, concession, ajout d'idées...) et pour l'utilisation des citations ou des composantes d'un document iconographique dans le cours de l'explication. Bannir absolument “*The text says* …” ou “*We can see in the text*…”, notamment. Faire de brefs discours à voix haute (toujours!) sur des textes au programme, par exemple, en y incluant vos formulations. **Enfin, pendant l'année universitaire, fréquenter assidûment les cours d'oral.**

Bibliographie

Phonétique et phonologie

- Collins, B. and Mees, I., 2008 *Practical phonetics and phonology*. Routledge. (2nd edition)
- Cruttenden, A., 2008 *Gimsonôs pronunciation of English*. (7th edition) London: Arnold.
- Duchet, J.L. 1994 *Code de lôanglais oral*. Ophrys. (Accentuation)
- Fournier, J. M. 2010. *Manuel d'anglais oral*. Paris : Ophrys. (Accentuation)
- Ginesy, M. 1995 *Mémento de phonétique anglaise.* Nathan.
- Huart, Ruth 2010 *Nouvelle grammaire de l'anglais oral*. Ophrys.
- Roach, P. 2009 *English phonetics and phonology*. (4th edition) CUP

Règles de base et exercices dôapplication

- Ginésy M., *Exercices de phonétique anglaise*, Paris : Nathan, 1989.
- Guierre L., *Drills in English Stress-Patterns*, Paris : Longman France, 4e édition.

Ouvrages exhaustifs sur lôaccentuation et la prononciation de lôanglais

- Deschamps A., Duchet J.L., Fournier J. M. et O óNeil M., *English Phonology and Graphophonemics*, Gap : Ophrys, 2004.
- Trevian I., *Morpho-accentologie et processus dôaffixation de lôanglais*, Berne : Peter Lang, 2003

Dictionnaires de prononciation

- Jones, D., *Cambridge English Pronouncing Dictionary*, Cambridge : Cambridge University Press, 16th ed. 2003
- Wells J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Harlow : Longman, New ed., 2000

SERVICE SOCIAL DES ETUDIANTS UNIVERSITE PARIS - DIDEROT

Vous rencontrez des difficultés temporaires familiales, financières et sociales ? Les assistantes sociales du CROUS sont présentes pour vous aider à surmonter ces moments difficiles. Elles sont là pour vous écouter, vous informer sur les dispositifs qui vous sont destinés, analyser votre situation et envisager avec vous les meilleures solutions.

PERMANENCES TELEPHONIQUES ET SANS RENDEZ-VOUS
TOUS LES MATINS SAUF MARDI
DE 9H30 à 12H

☎ **01 57 27 55 50**

VOUS POUVEZ EGALEMENT ETRE RECU SUR RENDEZ-VOUS

ASSISTANTES SOCIALES

☺**Mme LARNICOL**
jocelyne.larnicol@crous-paris.fr

☺**Mme GRIFFET**
mirna.griffet@crous-paris.fr

Bâtiment « Halle aux Farines » - Halle E ï RdC - Allée paire, bureau No 66A et B
10, rue Françoise DOLTO - Paris 75013

Metro : ligne 14 Bibliothèque François Mitterrand

MISSION HANDICAP CROUS DE PARIS

Si vous bénéficiez dûne carte dôinvalidité, de lôallocation adulte handicapé ou de la reconnaissance de travailleur handicapé de la Maison Départementale des Personnes Handicapées (MDPH), vous devez contacter :

☺**Mme SERADIN- Assistante Sociale ï**

4, place Jussieu ï 75005 PARIS - ☎ **01 44 27 35 05**
Université Paris VI ï Pierre et Marie CURIE